

(Eu) (Es) (Fr) (En)

GIPUZKOA ARGITARA

1855
1930

San Telmo Museoaren argazki funtseko originalak

ERAKUSKETA



EXPOSICIÓN

GIPUZKOA REVELADA

1855
1930

Originales del fondo fotográfico de San Telmo



GIPUZKOA ARGITARA

1855
1930

San Telmo Museoaren argazki funtseko originalak

2017-03-18 // 2017-05-21

San Telmo Museoak GIPUZKOA ARGITARA erakusketa aurkezten du, bere argazki funtsetako ehundik gorako irudien aukeraketa, 1855 eta 1930 urte artekoak. Museoaren funtsak 15.000 argazki baino gehiago ditu eta hiriko eta lurraldeko funts garrantzitsuenetako bat da; aberatsa prozesu eta tekniken ugaritasunean zein eduki historikoan.

Gehienak argazki originalak dira, bi ikuspegietatik aztertuak, artistikoa eta ondarearena. Egin diren garaiaren arabera teknikak ezberdinak dira eta horrela, kristalak, albuminak, aztetatoak eta zianotipiak aurkituko ditugu, besteak beste.

Guztiek, gu eta gure ingurua iraganean izandakoa ikusteko plazera ematen digute, bakoitzak bere formatu eta estiloan.

Argazkien egoera fisikoak sortu zirenetik gure begien aurrean ikusterainoko ibilbideaz hitz egiten digu. Bakoitzak aztarna ugari du: protagonisten iraupena, egin zuenaren begirada, ikusi zutenen jakinmina, gorde zutenen ardura.



Indalecio Ojanguren

1916

Nekazariak baserriko ohiko lanetan, Zarauzko Santa Bárbara ermitaren ondoan.
Gelatina paper gainean. Jatorrizko kopia

Agricultores realizando labores del campo junto a la ermita de Santa Bárbara de Zarautz.
Gelatina sobre papel.
Copia original.

Agriculteurs exécutant des travaux des champs près de la chapelle Santa Barbara de Zarautz. Gipuzkoa.
Tirage sur papier à la gélatine.
Epreuve originale.

Farmers working on the land alongside Santa Barbara chapel in Zarautz. Gipuzkoa.
Gelatin on paper. Original copy.

Hiriaren zabalkundea ikus dezakegu, landa eremua hiri-gune bilakatzea, industriak turismoari leku uztea, lan eta giza esparruan elkarbiziteko modu berriak. Argazkigintza-ren historiarekin bat egiten duen bilakaera.

Badago ezagun egiten zaigunaren eta betiko aldatu denaren arteko etengabeko joko bat, arrotz zaigunaren eta, finean, gure denaren artekoa.

Erakusketaren komisarioak Elisa Querejeta eta María Milán izan dira. Bertan, argazkien banaketa taldekatze libre baten emaitza dela esan daiteke. Taldekatze horretan, argazki-dokumentuaren edukiaren garrantzia hauteman daiteke, irudiaren kalitate artistikoa balora daiteke, eta bisitariak bere modura ezartzen du lotura edukiarekin.

GIPUZKOA REVELADA 1855 1930

Originales del fondo fotográfico de San Telmo

18-03-2017 // 21-05-2017

El Museo San Telmo presenta la exposición GIPUZKOA REVELADA, una selección de más de cien fotografías datadas entre 1855 y 1930 procedentes de su fondo fotográfico, compuesto de unos 15.000 documentos. Es, sin duda, uno de los fondos más antiguos e importantes de la ciudad y del territorio, tanto por su variedad de procesos técnicos como por su contenido histórico.

Se trata en su mayoría de imágenes originales, analizadas desde su doble vertiente artística y patrimonial. Han sido tomadas utilizando diferentes técnicas, según el momento en que se hicieron: cristales, albúminas, cianotipias... Todas ellas, en su distintos formatos y estilos, nos aportan el placer de visualizar un momento de lo que fue nuestro entorno y nuestra gente en el pasado.

El estado físico de las fotografías nos habla de su trayectoria desde el momento en el que fueron creadas hasta ahora que se presentan ante nuestros ojos. Cada una de ellas conserva muchas huellas: la pervivencia de sus protago-



**Gregorio
González Galarza**

1920-1930
*Etorkizuneko Amara
auzoko lurak Errondoko
errepidetik. Donostia.
Azetatoa*

Los terrenos del futuro barrio
de Amara desde la carretera de
Errondo. San Sebastián.
Acetato.

*Les terrains du futur quartier
d'Amara, vus depuis
la route d'Errondo.
Saint-Sébastien.
Tirage sur support acétate.*

The land for the future
neighbourhood of Amara
from the Errondo road.
Saint Sebastian.
Acetate.

nistas, la mirada de quien la hizo, la curiosidad de quienes la vieron, el cuidado de quienes la guardaron.

Vemos la expansión de la ciudad, el terreno rural que se va haciendo urbano, la industria que va dejando paso al turismo, las nuevas formas laborales y sociales de convivencia. Una evolución que enlaza con la propia historia de la fotografía.

Hay un juego constante entre lo que reconocemos y lo que ha cambiado definitivamente, entre lo que nos resulta ajeno y lo que, pese a todo, nos es propio.

La exposición, comisariada por Elisa Querejeta y María Millán, es el resultado de una libre agrupación en la que es posible apreciar el contenido del documento fotográfico, valorar su calidad artística y dejar que el público se conecte con ellas de manera particular.

GIPUZKOA RÉVÉLÉE

1855
1930

Originales du fonds photographique du musée San Telmo

18-03-2017 // 21-05-2017

Le musée San Telmo présente l'exposition GIPUZKOA RÉVÉLÉE, une sélection de plus de cent photographies datant d'entre 1855 et 1930, choisies parmi les près de 15.000 documents qui composent son fonds photographique. Ce fonds est sans doute l'un des plus anciens et des plus importants de la ville et du territoire, aussi bien pour la diversité des procédés techniques que pour le contenu historique.

La plupart de ces images sont des originaux, analysées sous une double perspective, artistique et patrimoniale, qui ont été prises en utilisant différentes techniques, suivant l'époque : tirages sur verre, à l'albumine, cyanotypes... Toutes, dans leurs différents formats et styles, nous offrent le plaisir de visualiser un instant de ce que furent notre environnement et nos ancêtres.

L'état physique des photographies nous donne une idée de leur trajectoire depuis leur création jusqu'à ce moment, où elles sont révélées sous nos yeux. Chacune d'elles conser-



Egile ezezaguna
Autoría desconocida
Auteur inconnu
Unknown photographer

1910

Arrantzaleak itsasontzian jaten.

Donostia. Gelatina sobre papel.

Gelatina paper gainean.

Jatorrizko kopia

*Pescadores comiendo a
bordo de su embarcación.*

San Sebastián.

Gelatina sobre papel.

Copia original.

*Pêcheurs mangeant à
bord de leur embarcation.*

Tirage sur papier à la gélatine.

Saint-Sébastien.

Epreuve originale.

*Fishermen eating
aboard their boat.
Saint Sebastian.
Gelatin on paper.
Original copy.*

ve de nombreuses traces : la survivance de ses acteurs, le regard de l'auteur, la curiosité de ceux qui l'ont eue entre les mains, le soin de ceux qui l'ont conservée.

Nous y reconnaissons l'expansion de la ville, le terrain rural qui s'urbanise, l'industrie qui cède peu à peu la place au tourisme, les nouvelles formes professionnelles et sociales qui surgissent au sein de la communauté. Une évolution qui va de pair avec la propre histoire de la photographie.

Il y a un jeu constant entre ce que nous reconnaissons et ce qui a définitivement changé, entre ce qui nous semble lointain et ce qui, malgré tout, nous est propre.

L'exposition, organisée sous le commissariat d'Elisa Que-rejeta et María Millán, est le résultat d'un regroupement libre où le public peut apprécier le contenu du document photographique, évaluer sa qualité artistique et connecter avec lui en toute liberté et à sa manière.

GIPUZKOA REVEALED 1855 1930

Photographs from the collection of San Telmo Museum

2017-03-18 // 2017-05-21

San Telmo Museum presents the exhibition GIPUZKOA REVEALED, a selection of more than one hundred photographs dated from between 1855 and 1930 from their photographic collection, which comprises around 15,000 documents. It is, without doubt, one of the oldest and most important collections in the city and the province, both for its variety of technical processes and its historical content.

The majority are original images, analysed from both their artistic and heritage aspects. They were taken using different techniques, according to the times in which they were created: glass, albumin and cyanotype, amongst others. All of them, in their different formats and styles, give us the pleasure of seeing a moment in what was our environment and of our people in the past.

The physical state of the photographs tells us about their path from the moment they were created until now, when they are being presented before our eyes. Each one preserves many traces of the past: the continued existence of



Kurt Hielscher

1917

"Pasai Donibanen".

Papera. Fotomekanikoa.

Jatorrizko kopia

"En Pasajes San Juan".

Papel. Fotomecánica.

Copia original.

"À Pasajes San Juan".

Gipuzkoa.

Tirage sur papier.

Procédé photomécanique.

Épreuve originale.

"In Pasajes San Juan".

Gipuzkoa.

Paper. Photomechanical.

Original copy.

their protagonists, the gaze of whoever took them, the curiosity of those who saw them, the care of those who kept them.

We see the expansion of the city, the rural areas becoming urban, industry giving way to tourism, the new working and social forms of living together. An evolution that is linked to the history of photography itself.

There is a constant play between that which we recognise and that which has changed for good, between that which we find alien and that which, in spite of everything, we feel belongs to us.

The exhibition, curated by Elisa Querejeta and María Milán, is the result of a free grouping in which it is possible to appreciate the content of photographic documents, to value their artistic quality and to let the public connect with them, each in their particular way.

JARDUERAK

Erakusketarekin batera jarduera sorta bat ere antolatu dugu, hauetariko batzuk Zarauzko Photomuseumekin, Euskadiko Filmategiarekin eta Donostia Kulturako Zine Unitatearekin elkarlanean.

SOLASALDIAK

IKUSENTZUNEZKOEKIN

19:00. Ekitaldi aretoa. Sarrera librea lekuak bete arte.

Maiatzak 2, asteartea

El camino del cinematógrafo: antecedentes y pioneros

Carmen Arocena, EHuko Ikusentzunezko Komunikazioko eta Publizitateko saileko irakaslea.

Reynaud-en, Edison-en, Lumière anaien, Meliès-en eta Brightongo Esko-lako filmeak proiektatuko dira. Gazteleraz.

Maiatzak 9, asteartea

Cien años no es nada: La venganza de Edison

Santos Zunzunegui, EHuko Ikusentzunezko Komunikazioko eta Publizitateko saileko katedraduna.

Besteak beste, Lumière Operadoreen eta Edison Manufacturing Company-ren filmeak proiektatuko dira. Gazteleraz.

Maiatzak 16, asteartea

Euskal Herriko zinema mutua

Ion López, Euskadiko Filmategiko Zuzendari-Kontserbatzailea.

“Irún 1912”, “Eusko Ikusgayak” eta “Inauguración del campo de San Mamés” proiektatuko dira, besteak beste. Euskaraz.

BISITA BEREZIAK

18:00. Dohainik, aurrez izena eman behar da: 943-481561, stm_erreserbak@donostia.eus

Martxoak 30, osteguna

María Millán, erakusketaren komisarioa. Gazteleraz.

Apirilak 6, osteguna

Arantza Urretabizkaia, idazlea eta kazetaria. Euskaraz.

Apirilak 20, osteguna

Photomuseum
En euskara.

Apirilak 27, osteguna

Elisa Querejeta, erakusketaren komisarioa. Gazteleraz.

Maiatzak 4, osteguna

Carlos Cánovas, argazkilaria. Gazteleraz.

TAILERRAK: ARGIAREN ILUSIOA

Argazkien teknikarekin, historiarekin eta irudiarekin esperimentatzeko tailer sorta. Euskaraz.

Martxoak 18, larunbata

Argi margoa

Nagore Legarreta argazkilariarekin
17:00-19:00

Familientzako tailerra (6-12). 5 euro / familia.

Martxoak 25, larunbata

Irudiskopia

17:00-19:00

Familientzako tailerra (6-12). 5 euro / familia.

Apirilak 1, larunbata

Argi margoa

Nagore Legarreta argazkilariarekin
17:00-19:00

Familientzako tailerra (6-12). 5 euro / familia.

Apirilak 29, larunbata

Argazki gurpila

17:00-19:00

Familientzako tailerra (6-12). 5 euro / familia.

Maiatzak 6, larunbata

Argi margoa

Nagore Legarreta argazkilariarekin
17:00-19:00

Familientzako tailerra (6-12). 5 euro / familia.

Maiatzak 13, larunbata

Sortu argazki kamera ontzi batekin, argazkiak atera eta errebelatu.

Nagore Legarreta argazkilariarekin
10:00-13:00/ 16:30-19:30

Adin guztientzako. Izena eman behar da: 943-481561, stm_erreserbak@donostia.eus

BISITA GIDATUAK

Asteartero programatutako bisita gidatuak egongo dira, 11:00etan eta 18:00etan hasita. Doakoak izango dira eta ez da beharrezkoa aurrez izena ematea.

Martxoan: 11:00etan euskaraz eta 18:00etan gazteleraz.

Apirila: 11:00etan gazteleraz eta 18:00etan euskaraz.

Maiatzan: 11:00etan euskaraz eta 18:00etan gazteleraz.

Taldeek eta eskolek ere bisitak hitzar ditzakete: 943-481561, stm_erreserbak@donostia.eus

ACTIVIDADES

Junto con la exposición se han organizado diversas actividades, algunas de ellas en colaboración con Photomuseum (Zarautz), Filmoteca Vasca y la Unidad de Cine de Donostia Kultura.

CHARLAS-AUDIOVISUALES

19:00. Salón de Actos. Entrada libre hasta completar aforo.

2 de mayo, martes

El camino del cinematógrafo: antecedentes y pioneros

Carmen Arocena, Profesora Departamento de Comunicación Audiovisual y Publicidad de la UPV-EHU.

Incluye la proyección de films de Reynaud, Edison, los Hermanos Lumière, Meliès y Escuela de Brighton.

En castellano.

9 de mayo, martes

Cien años no es nada: La venganza de Edison

Santos Zunzunegui, Catedrático Departamento de Comunicación Audiovisual y Publicidad de la UPV-EHU

Incluye la proyección de films de los Operadores Lumière y Edison Manufacturing Company, entre otros.

En castellano.

16 de mayo, martes

Euskal Herriko zinema mutua

Ion López, Director-Conservador Euskadiko Filmatagia

Incluye las proyecciones de “Irún 1912”, “Eusko Ikusgayak” e “Inauguración del campo de San Mamés”, entre otros.

En euskara.

VISITAS ESPECIALES

18:00. Gratuitas, con inscripción previa: 943-481561, stm_erreserbak@donostia.eus

30 marzo, jueves

María Millán, comisaria de la exposición.

En castellano.

6 de abril, jueves

Arantza Urretabizkaia, escritora y periodista.

En euskara.

20 de abril, jueves

Photomuseum

En euskara.

27 de abril, jueves

Elisa Querejeta, comisaria de la exposición.

En castellano.

4 de mayo, jueves

Carlos Cánovas, fotógrafo.

En castellano.

ARGIAREN ILUSIOA, TALLERES

Conjunto de talleres para experimentar con la técnica, la historia y la imagen fotográfica.

18 de marzo, sábado

Argi margoa

Con la fotografía **Nagore Legarreta**

17:00-19:00

Taller familiar (6-12). 5 euros/familia

25 de marzo, sábado

Irudiskopia

17:00-19:00

Taller familiar (6-12). 5 euros/familia

1 de abril, sábado

Argi margoa

Con la fotografía **Nagore Legarreta**

17:00-19:00

Taller familiar (6-12). 5 euros/familia

29 de abril, sábado

Argazki gupila

17:00-19:00

Taller familiar (6-12). 5 euros/familia

6 de mayo, sábado

Argi margoa

Con la fotografía **Nagore Legarreta**

17:00-19:00

Taller familiar (6-12). 5 euros/familia

13 de mayo, sábado

Crea una cámara de fotos con una lata, saca fotos y revélalas.

Con la fotografía **Nagore Legarreta**

10:00-13:00/ 16:30-19:30

Para todas las edades. Gratuito, con inscripción: 943-481561, stm_erreserbak@donostia.eus

VISITAS GUIADAS

Todos los martes se realizarán visitas guiadas a la exposición, a las 11:00 y a las 18:00 horas. Serán gratuitas y no será necesario inscribirse.

Marzo: a las 11:00 en euskara y a las 18:00 en castellano.

Abril: a las 11:00 en castellano y a las 18:00 en euskara.

Mayo: a las 11:00 en euskara y a las 18:00 en castellano.

Los grupos y centros escolares también pueden concertar visitas guiadas: 943481561, stm_erreserbak@donostia.eus

San Telmo Museoa
Zuloaga Plaza, 1.
20003 Donostia / San Sebastián
Tlf.: 943-481580
www.santelmomuseoa.eus
santelmo@donostia.eus
@santelmomuseo
#STMargitara #STMrevelada

Ordutegia / Horario
Asteartetik igandera: 10:00 - 20:00
Astelehenetan itxita, jaiegunetan zabalik.
De martes a domingo: 10:00 - 20:00
Lunes cerrado, festivos abierto.

Prezioak / Tarifas
Sarrera OROKORRA / Entrada general 6€
Murriztua Reducida 3€

Horaire / Hours
Du mardi au dimanche,
de 10 h 00 à 20 h 00
Tuesdays to sundays,
10:00 to 20:00

Tarifs / Admission
Général / General 6 €
Réduit / Reduced price 3 €

ASTEARTEETAN DOHAINIK
LOS MARTES, ACCESO GRATUITO
ENTRÉE GRATUITE TOUS
LES MARDIS DE L'ANNÉE
FREE ADMISSION ON TUESDAYS,
ALL YEAR ROUND

Antolatzaileak
Organizan

STM

San Telmo Museoa



Babesle berezia
Con la colaboración especial de:



Erakunde babesleak
Socios institucionales



Patrono pribatuak
Patronos privados

EL DIARIO VASCO

